

印尼仲介公司和台灣仲介公司
有關招募印尼看護工、家庭幫傭合作契約書
**PERJANJIAN KERJA SAMA PENEMPATAN TENAGA KERJA INDONESIA
ANTARA PELAKSANA PENEMPATAN TENAGA KERJA INDONESIA SWASTA
(PPTKIS) DENGAN AGEN TENAGA KERJA TAIWAN
RECRUITMENT AGREEMENT OF INDONESIAN MANPOWER
BETWEEN INDONESIAN LABOR AGENCY (PPTKIS)
AND TAIWAN LABOR AGENCY**

(Jabatan : Penata Laksana Rumah Tangga (PLRT)/ Perawat Bayi / Perawat Orang Jompo)
(HOUSEMAID / BABYSITTER / CARETAKER)

謹鑑於西元 ____年 __月 __日由下述相關企業雙方達成有關招募印尼勞動力的合約書如下：

Pada hari ini tanggal ____ bulan _____ tahun _____, telah dibuat Perjanjian Kerjasama Penempatan Tenaga Kerja Indonesia (Recruitment Agreement) antara pihak seperti tersebut di bawah ini :

Today, dated ____ month ____ year ____, Recruitment Agreement of Labor from Indonesia has been made between the following parties:

1. 姓名 / N a m a / N a m e :
職務 / P o s i s i / P o s i t i o n : Direktur Utama
身分證號碼 / No. KTP / ID Card No. :
公司名稱 / PPTKIS / Agency : PT.
公司執照號碼 / No. SIUP / Register No. :
公司地址 / Alamat PPTKIS / Agency Address : JL.

電話號碼 / No. Telepon / Telep hone No. : 0
傳真號 / No. Faksimili / Fax. No. : 0

在本合約為招募印尼看護工或家庭幫傭，以下簡稱 **甲方**。

Dalam Perjanjian ini sebagai Rekruter tenaga kerja PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo, yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK PERTAMA**.

In this agreement is represented as *Housemaid, Babysitter and/or Caretaker Recruiter from Indonesia, which to be mentioned as **THE FIRST PARTY***.

2. 姓名 / N a m a / N a m e : 中文 _____ / 英文
職務 / P o s i s i / P o s i t i o n :
身分證號碼 / No. KTP / ID Card No. :
仲介公司 / Nama Perusahaan / Agency : 中文
: 英文
公司執照號碼 / Nomor Izin (register) / CLA Register No. :
公司地址 / Alamat Perusahaan / Agency Address :

電話號碼 / No. Telepon / Telephone No. :
傳真號碼 / No. Faksimili / Fax. No. :

在本合約為代理分配和安置來自印尼的看護工或家庭幫傭，以下簡稱 **乙方**。

Dalam Perjanjian ini sebagai perusahaan yang menempatkan Tenaga Kerja PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo di Taiwan, yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK KEDUA**.

In this agreement is represented as *company placing Housemaid, Babysitter and/or Caretaker in Taiwan, which to be mentioned as **THE SECOND PARTY***.

甲乙雙方就印尼看護工或家庭幫傭前往台灣就業共同達成協議如下：

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk melakukan perjanjian kerjasama dalam hal penempatan tenaga kerja PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo ke Taiwan dengan ketentuan seperti di bawah ini :
THE FIRST PARTY and **THE SECOND PARTY** agreed to make cooperation agreement in placing Housemaid, Babysitter and/or Caretaker in Taiwan as below:

第一條文 : 甲方，為印尼合法的人力仲介公司，指定乙方為在台灣之代理，負責處理安置來自印尼之看護工或家庭幫傭，使之獲得台灣核准函從事合法指定工作。

Pertama : **PIHAK PERTAMA**, selaku Pelaksana Penempatan Tenaga Kerja Indonesia Swasta menunjuk **PIHAK KEDUA** sebagai mitra usaha dalam hal penempatan tenaga kerja PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo, agar mendapat kepastian pekerjaan sesuai dengan permintaan Job Order di Taiwan.

Section One : **THE FIRST PARTY**, as Indonesian Legal Labor Agency appointed **THE SECOND PARTY** as an Agent in placing Housemaid, Babysitter and/or Caretaker, to be hired as mentioned by the Job Order in Taiwan.

第二條文 : 乙方，為台灣合法的人力仲介公司，旨在負責處理和安置來自印尼之看護工或家庭幫傭在台灣的工作。

Kedua : **PIHAK KEDUA**, selaku perusahaan/agency di Taiwan, untuk penempatan tenaga kerja PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo di Taiwan.

Section Two : **THE SECOND PARTY**, as a Legal Taiwanese Agency, to place Housemaid, Babysitter and/or Caretaker in Taiwan.

第一章 / BAB / PARAGRAPH I

甲方之任務和責任

TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PIHAK PERTAMA DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF THE FIRST PARTY

第一條 / Pasal / Section 1

甲方 招募並籌備意欲前往台灣工作的看護工或家庭幫傭人選之履歷表，相片，體檢證明，護照以及其他相關文件，供乙方挑選安排適當之雇主在台灣從事工作。

PIHAK PERTAMA merekrut dan menyiapkan biodata, pas foto, keterangan kesehatan, Paspor dan dokumen-dokumen lainnya yang diperlukan oleh calon PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo untuk proses penempatannya oleh **PIHAK KEDUA** di Taiwan.

THE FIRST PARTY recruits and prepares personal data, photograph, health certificate, passport and other documents needed of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker for placement process by **THE SECOND PARTY** in Taiwan.

第二條 / Pasal / Section 2

甲方務必以書面通知乙方，有關看護工或家庭幫傭之入境計劃，應於看護工或家庭幫傭起程七個工作天之前，通知乙方相關時間和班機明細。

PIHAK PERTAMA wajib menginformasikan kepada **PIHAK KEDUA** rencana keberangkatan tenaga PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo, selambat-lambatnya 7 (tujuh) hari kerja sebelum tanggal keberangkatan dengan memberikan keterangan secara rinci mengenai jadwal penerbangan yang digunakan.

THE FIRST PARTY shall informs **THE SECOND PARTY** the embarkation plan of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker, at least 7 (seven) working days before the departure date by giving detailed information of the chosen flight schedule.

第三條 / Pasal / Section 3

甲方 必須於雇主與看護工或家庭幫傭雙方勞動契約上簽字及加蓋公司章。

PIHAK PERTAMA, harus menandatangani Perjanjian Kerja, antara pihak tenaga kerja PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo dengan pihak majikan, sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

THE FIRST PARTY shall sign Employment Contract Agreement, between the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker and the Employer, following the current regulation.

第四條 / Pasal / Section 4

甲方 應對每一名印尼看護工或家庭幫傭人選於入境前，負責培訓，使其瞭解並能勝任本身之工作。

PIHAK PERTAMA, bertanggung jawab untuk memberikan pelatihan sebagaimana mestinya untuk setiap calon PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo memahami dan mampu melakukan pekerjaan dengan baik.

THE FIRST PARTY is responsible to give an appropriate training for each prospective Housemaid, Babysitter and/or Caretaker before working in Taiwan, for understand and able to work properly.

第五條 / Pasal / Section 5

印尼看護工或家庭幫傭抵達台灣後，經指定醫院檢查不合格者，乙方應安排遣返回印尼，其遣返費用由甲方負責。

PIHAK PERTAMA, bertanggung jawab untuk membayar biaya kepulangan, bagi setiap PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo yang dipulangkan oleh **PIHAK KEDUA**, apabila dalam pemeriksaan kesehatan setelah setibanya di Taiwan, dinyatakan tidak sehat untuk bekerja oleh rumah sakit yang ditunjuk pemerintah Taiwan.

THE FIRST PARTY, is responsible to the repatriation expenses of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker that arranged by THE SECOND PARTY, if the health examination after arrival in Taiwan, is declared unfit by Taiwan Government appointed hospital

第六條 / Pasal / Section 6

甲方 依據印尼政府規定，有責對印尼看護工或家庭幫傭協助處理和保護其權益自抵達台灣起到合約期滿返國為止。

PIHAK PERTAMA wajib mengikutkan PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo yang akan ditempatkan di Taiwan, dalam program perlindungan hukum meliputi pembelaan terhadap semua kepentingan pemenuhan hak dan kesejahteraan, sejak kedatangannya di Taiwan sampai dengan berakhirnya kontrak kerja, sesuai ketentuan yang ditetapkan oleh pemerintah Indonesia.

THE FIRST PARTY in accordance with Indonesian Government Regulation, guarantees law protection and care for all rights and prosperity fulfillment of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker since the time of arrival in Taiwan to the end of Employment Contract.

第七條 / Pasal / Section 7

甲方 有職責向駐台北印尼經濟貿易代表處報備有關印尼看護工或家庭幫傭，包括其私人資料、工作性質、工作地點、薪資狀態以及其他相關條件等等。

PIHAK PERTAMA wajib memberikan laporan kepada Kamar Dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI) di Taiwan mengenai keberangkatan PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo berikut dengan data pribadi, jenis pekerjaan, tempat kerja, gaji dan persyaratan kerja bagi PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo.

THE FIRST PARTY shall send the report to the Indonesian Commerce and Economy Chamber (KDEI) in Taiwan on the departure of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker enclosed with personal information, type of work, workplace, salary and work requirements for Housemaid, Babysitter and/or Caretaker.

第二章 / BAB / PARAGRAPH II

乙方之任務與責任

TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PIHAK KEDUA **DUTIES and RESPONSIBILITIES OF THE SECOND PARTY**

第八條 / Pasal / Section 8

(1). 乙方 有職責於一個月內將每位已被選定之印尼看護工或家庭幫傭安排適合之雇主。

PIHAK KEDUA, setelah memilih calon PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo yang telah direkrut oleh **PIHAK PERTAMA**, dalam jangka waktu 1 (satu) bulan lamanya sudah harus mendapatkan calon Majikan.

THE SECOND PARTY shall find prospective employer for the prospective Housemaid, Babysitter and/or Caretaker, recruited by THE FIRST PARTY, in the period of 1 (one) month after selected by THE SECOND PARTY.

(2). 乙方同意已確定之看護工或家庭幫傭人選。如因變動造成甲方之損失概由乙方負責。

PIHAK KEDUA, memastikan bahwa calon PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo yang telah diputuskan bersama dan dinyatakan terpilih sesuai syarat spesifikasi yang diminta oleh calon majikan, tidak akan dibatalkan. Apabila terjadi pembatalan dan menimbulkan kerugian kepada **PIHAK PERTAMA** maka kerugian tersebut menjadi tanggung jawab **PIHAK KEDUA**.

***THE SECOND PARTY**, ensures that the prospective Housemaid, Babysitter and/or Caretaker that has been agreed together and selected by specific requirement asked by the prospective employer, shall not be cancelled. In case of cancellation, **THE SECOND PARTY** must pays compensation to **THE FIRST PARTY** on all expenses spent.*

(3). 若乙方未能於一個月內安排適合之雇主，則甲方有權轉換給其他仲介公司。

Apabila **PIHAK KEDUA** dalam jangka waktu 1 (satu) bulan tidak bisa mendapatkan calon Majikan, maka **PIHAK PERTAMA** berhak memindahkan biodata ke Agen lain.

*If **THE SECOND PARTY** could not find prospective employer in the period of 1 (one) month, **THE FIRST PARTY** has the right to change to another Agent.*

第九條 / Pasal / Section 9

乙方負責提供聘僱詳情表及家庭狀況完整的資料，並附：核准函，勞動契約，需求函，授權書，雇主切結書等文件，以供辦理及駐印尼台北經濟貿易代表處申請簽證手續之用。

PIHAK KEDUA, wajib mengirimkan data lengkap kondisi calon majikan dan Job Description calon PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo kepada **PIHAK PERTAMA**, serta melampirkan dokumen asli yang telah mendapat pengesahan dan persetujuan dari pemerintah Taiwan yaitu Job Order, Employment Contract, Demand Letter, Power of Attorney, Employer Statement Letter sebagai dasar memperoleh persetujuan keberangkatan calon PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo oleh Departemen Tenaga Kerja dan Transmigrasi Republik Indonesia dan mendapatkan visa kerja dari Taiwan Economic and Trade Office (TETO) di Jakarta.

***THE SECOND PARTY** sends complete data of the prospective Employer and Job Description of the prospective Housemaid, Babysitter and/or Caretaker to **THE FIRST PARTY** enclosed with the original documents of Job Order, Employment Contract, Demand Letter, Power of Attorney, Employer Statement Letter, having been legalized and approved by Taiwan Government, for the matter to get embarkation approval of the prospective Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Taiwan Economic and Trade Office (TETO) in Jakarta.*

第十條 / Pasal / Section 10

(1). 乙方有責對印尼看護工或家庭幫傭自抵達台灣起到合約期滿返國為止，協助維護印尼看護工或家庭幫傭的法律權益和福利。

PIHAK KEDUA, wajib menjamin adanya perlindungan hukum meliputi pembelaan terhadap semua kepentingan pemenuhan hak dan kesejahteraan tenaga kerja PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo sejak kedatangannya di Taiwan sampai dengan berakhirnya kontrak kerja.

***THE SECOND PARTY** guarantees law protection and care for all rights and prosperity fulfillment of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker since the time of arrival in Taiwan to the end of Employment Contract.*

(2). 乙方有責處理和解決印尼看護工或家庭幫傭在工作場所所引起的問題和糾紛。

PIHAK KEDUA, wajib untuk menyelesaikan masalah-masalah PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo yang timbul ditempat kerjanya.

***THE SECOND PARTY** has responsibility to handle problems of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker occur in his/her workplace.*

(3). 顧主所聘僱之外國人，經警察機關依規定遣送出國者，其遣送所需之旅費及收容期間之必要費用，應由雇主負擔，其餘非經警察機關依規定遣送出國者，其遣送費用歸屬，應視外籍勞工與雇主簽訂之勞動契約內容而定。

A pabila PLRT yang digaji oleh majikan dipulangkan oleh pihak kepolisian sesuai dengan ketentuan hukum, maka semua biaya penampungan dan biaya pemulangan PLRT ke Inonesia harus ditanggung oleh pihak majikan, namun apabila PLRT yang digaji oleh majikan bukan dipulangkan oleh pihak kepolisian, maka pembebanan biaya pemulangan akan disesuaikan dengan perjanjian kontrak kerja antara pihak majikan dengan TLRT.

THE SECOND PARTY that was employed by the employer was sent back by the police in accordance with the provisions of the law, then all the reception fees and the worker repatriation cost to Indonesia borne by the employer; but if PLRT that was employed by the employer not was returned by the police, then the loading of the reception cost would according with the work contract agreement between the employer's side and PLRT.

- (4). 乙方 因任何理由轉換雇主或仲介時應負責知會甲方並通知印尼駐台北經濟貿易代表處及印尼勞工部許可之貸款銀行 (以下簡稱貸款銀行)。

P IHAK KEDUA wajib untuk memberitahukan kepada PIHAK PERTAMA dalam hal terjadinya penggantian majikan/agency dengan tembusan kepada KDEI dan Bank pemberi kredit yang disetujui oleh DEPNAKERTRANS.

THE SECOND PARTY must inform to *THE FIRST PARTY* in case of replacement of employer/agency, as well as informing to KDEI, and creditor Bank approved by DEPNAKERTRANS.

- (5). 乙方 有職責保證雇主已代印尼看護工或家庭幫傭投保意外險，每人保險額最少計新台幣 NT\$300,000.- (參拾萬元整)。

PIHAK KEDUA wajib memastikan bahwa majikan telah membayarkan asuransi kecelakaan bagi PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo dengan nilai santunan asuransi minimum sebesar NT\$ 300,000.

THE SECOND PARTY ensures that the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker has been registered at life insurance by his/her Employer with the Insurance Compensation of minimum equal to NT\$.300.000.-

第十一條 / Pasal / Section 11

乙方有責於印尼看護工或家庭幫傭返國行程前三天提供甲方其所搭乘之班機時間資料。

PIHAK KEDUA wajib memberitahukan kepada PIHAK PERTAMA atas keperluan PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo dengan menyampaikan perincian informasi jadwal penerbangan sebelum pemulangan, selambat-lambatnya 3 (tiga) hari sebelum waktu pemulangan.

THE SECOND PARTY informs *THE FIRST PARTY* on the returning of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker by giving detailed information of flight schedule prior to the time of returning, at least 3 (three) days before the flight.

第十二條 / Pasal / Section 12

- (1). 乙方有責依法律途徑向有關部門處理印尼看護工或家庭幫傭所發生的問題，諸如：雇主不付足薪資額、不人道的對待、違反工作合約、工作意外事故、病痛和死亡等等。

PIHAK KEDUA, wajib melakukan segala upaya dan tindakan hukum untuk mengurus ke instansi dan pihak yang berwajib bila terjadi masalah tenaga kerja PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo seperti gaji tidak dibayar penuh, perlakuan tidak manusiawi yang melanggar Perjanjian Kerja, kecelakaan kerja, sakit dan meninggal dunia.

THE SECOND PARTY conducts all efforts and legal actions to manage with authorities and institutions in charge if any labor problems on Housemaid, Babysitter and/or Caretaker happen, such as incomplete salary payment, vicious conducts that violate Employment Contract, sickness (injury during work) and death.

- (2). 若有本條文第二款之事實發生時，乙方務須向駐台灣印尼經濟貿易代表處呈報，以獲取得相關所需的證明文件。

PIHAK KEDUA, seperti yang dimaksud pada ayat (2) diatas, harus melaporkannya kepada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taiwan guna mendapatkan dokumen-dokumen administrasi yang dibutuhkan.

THE SECOND PARTY, as the above mentioned verse 2 (two), reports him/her to the Indonesian Trade and Economy Office in Taiwan to get administrative document needed.

第十三條 / Pasal / Section 13

- (1). 為保障看護工或家庭幫傭權益，乙方於接受顧主聘僱看護工或家庭幫傭委任時，需同時向雇主說明看護工或家庭幫傭提供勞務前，將辦理銀行貸款手續。

Untuk melindungi hak PLRT, perawat bayi dan/atau perawat jompo, PIHAK KEDUA bertindak mewakili majikan dalam pemberi pekerjaan kepada TLRT, perawat bayi dan/atau perawat orang jompo, dan juga PIHAK KEDUA akan menjelaskan kepada majikan bahwa pemberian kredit telah dilakukan sebelum kedatangan PLRT, perawat bayi dan/atau perawat orang jompo di Taiwan untuk bekerja.

In order to protect the interest of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker, the second party undertakes the employer's employment assignment of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker; meanwhile, the second party will explain to the employer that loan process had been done before Housemaid, Babysitter and/or Caretaker, arrival in Taiwan to provide the service.

- (2). 乙方應協助確認雇主已對看護工或家庭幫傭針對銀行貸款所立之「僱傭薪資轉讓通知書」條款中，將看護工或家庭幫傭每月應匯入金額匯入貸款銀行指定帳戶，作為看護工或家庭幫傭償還貸款銀行貸款及其他約定應付款項。

PIHAK KEDUA berdasarkan Surat Pemberitahuan Majikan yang ditandatangani oleh PLRT, perawat Bayi an/atau Perawat Orang Jompo dan diketahui oleh majikan selanjutnya mengirimkannya ke Bank pemberi kredit, membantu memastikan majikan membayar jumlah yang wajib dibayarkan oleh PLRT, perawat Bayi an/atau Perawat Orang Jompo ke rekening PLRT, perawat Bayi an/atau Perawat Orang Jompo di Bank pemberi kredit di Taiwan, sebagai pembayaran kembali pinjaman PLRT, perawat Bayi an/atau Perawat Orang Jompo kepada Bank pemberi kredit dan pembayaran wajib lainnya.

THE SECOND PARTY, based on Employer Notification Letter signed by housemaid, Babysitter and/or Caretaker and acknowledged by Employer then send to Creditor Bank, assist to ensure Employer to remit allincurred amount of housemaid, Babysitter and/or Caretaker to the account of housemaid, Babysitter and/or Caretaker in Creitor Bank, as repayment of the loan of housemaid, Babysitter and/or Caretaker to creditor Bank and other incurred payments.

- (3). 乙方有職責確認雇主每年薪資表繳稅證明及退稅證明（如看護工或家庭幫傭合約期滿時）向看護工或家庭幫傭解釋並交由看護工或家庭幫傭簽收。

PIHAK KEDUA wajib memastikan Majikan pada setiap bulannya memberikan slip gaji, bukti pembayaran pajak, bukti pengembalian pajak (pada saat menyelesaikan kontrak) kepada PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo dan sekaligus ditandatangani langsung oleh PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo.

THE SECOND PARTY must ensure that employer submits salary list, tax payment receipt, and tax reversion receipt (after finishing contract) to the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker every month and signed directly by the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker.

第十四條 / Pasal / Section 14

在印尼看護工或家庭幫傭於合約期滿返國之前，乙方有責協助處理有關台灣退稅作業。

PIHAK KEDUA, berkewajiban mengurus pengembalian pajak tenaga kerja PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo yang telah menyelesaikan masa kontrak kerja, untuk diserahkan kepada yang bersangkutan sebelum pekerja dipulangkan ke Indonesia.

THE SECOND PARTY, manages the tax return of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker who has ended contract term to be sent to the entitled Housemaid, Babysitter and/or Caretaker before his/her return to Indonesia.

第三章 / BAB / PARAGRAPH III

特別規定

KETENTUAN KHUSUS

SPECIAL REGULATION

第十五條 / Pasal / Section 15

- (1). 雇主與看護工或家庭幫傭的合約書有效期限為2年，倘若僱傭雙方同意，可予再延長合約1年。

Perjanjian Kerja (Employment Contract) antara Majikan dengan PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo berlaku selama 2 (dua) tahun dan dapat diperpanjang 1 (satu) tahun lagi sesuai kesepakatan majikan dengan PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo.

Employment Contract between Employer and Housemaid, Babysitter and/or Caretaker valid for 2 (two) years and is renewable for 1 (one) year as agreed by Housemaid, Babysitter and/or Caretaker and Employer.

- (2). 印尼看護工或家庭幫傭契約保證期限尚未到___月前遭被遣返，雇主還有意願續錄用印尼看護工或家庭幫傭人選時，則甲方有義務提供人選給予乙方供僱主挑選。

Apabila PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo dipulangkan sebelum habis masa jaminan dari **PIHAK PERTAMA** kepada **PIHAK KEDUA** selama ___ bulan dan Majikan mengharapkan penggantian dari Indonesia, maka **PIHAK PERTAMA** wajib memberikan penggantian kepada **PIHAK KEDUA**.

*If Caretaker returned by before the end of guarantee period of **THE FIRST PARTY** to **THE SECOND PARTY** as long as ___ months and employer expect Indonesian Housemaid, Babysitter and/or Caretaker replacement, **THE SECOND PARTY** must ask substitution to **THE FIRST PARTY**.*

- (3). 若外籍勞工受聘僱從事看護工或家庭幫傭等工作，倘因受看護者死亡或移民等不可歸屬之因素，得轉換雇主或工作，惟需依規定程序由各地就業服務中心公開轉換後，始得為新雇主工作。

Apabila orang tua/sakit yang dirawat PLRT meninggal, pindah keluar negeri atau dikarenakan sesuatu alasan yang bukan merupakan kesalahan pihak majikan/PLRT, maka PLRT dapat dipindahkan kepada majikan lain sesuai dengan ketentuan yang berlaku,.

If patient or the sick person that was treated by caretaker died, moved to another country or reason that was not the mistake of the employer / caretaker, then caretaker could be transfer to the other employer in accordance with the current provisions.

- (4). 合約書期滿展延第三年時，乙方應於壹個月前通知甲方。

Apabila Perjanjian Kerja antara Majikan dengan PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo akan diperpanjang untuk tahun ketiga, maka 1 (satu) bulan sebelum jatuh tempo waktu perpanjangan Perjanjian Kerja tersebut, **PIHAK KEDUA** harus memberitahukannya kepada **PIHAK PERTAMA** di Indonesia.

*If the Employment Contract between Employer and Housemaid, Babysitter and/or Caretaker will be lengthened for the third year, 1 (one) month before falling due time of lengthening of the contract, **THE SECOND PARTY** have to inform it to **THE FIRST PARTY** in Indonesia.*

第十六條 / Pasal / Section 16

甲乙雙方應遵照兩國政府法令規定。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** wajib mematuhi semua peraturan atau ketentuan pemerintah yang berlaku di kedua negara.

***THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** must obey all regulations and government rules of both countries.*

第十七條 / Pasal / Section 17

勞動契約內容，經雇主與印尼看護工於經付足印花稅的合約書上簽署，並需經駐台灣印尼經濟貿易代表處認證後甲乙雙方不得任意修改。

Perjanjian Kerja yang telah ditandatangani oleh PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo dan majikan di atas materai/segel dan telah disahkan oleh Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI) di Taiwan tidak boleh diubah isinya oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**.

*The contract of the Employment Contract between **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** can not be changed, after signed by Housemaid, Babysitter and/or Caretaker side and Employer on an appropriate sealed stamp and is acknowledged by Indonesian Commerce and Economy Chamber (KDEI) in Taiwan.*

第十八條 / Pasal / Section 18

雙方絕對服從和遵守“印尼共和國勞工與移民墾殖部”所頒佈與即將頒佈之一切規定。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** akan mengikuti serta mematuhi seluruh ketentuan yang telah ditetapkan oleh Council of Labour Affair (COLA) dan Departemen Tenaga Kerja dan Transmigrasi Republik Indonesia

***THE FIRST PARTY AND THE SECOND PARTY** shall abide by all regulations that have been issued by Council of Labour Affair COLA and the Ministry of Manpower and Transmigration of Republic of Indonesia.*

第十九條 / Pasal / Section 19

乙方決不直接在印尼直接的方式招募看護工或家庭幫傭徑自開設代理處及非法營利，甲方也決不直接在台灣自開設代理處及非法營利以致違反雙方政府的政策方案。

PIHAK KEDUA tidak akan melakukan perekrutan PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo secara langsung atau membuka perwakilan kantor atau beroperasi secara illegal di Indonesia, dan **PIHAK PERTAMA** tidak akan membuka kantor perwakilan atau beroperasi secara illegal di Taiwan sehingga melanggar hukum kedua Negara. ***THE SECOND PARTY** shall not recruit directly Housemaid, Babysitter and/or Caretaker or open representative office or operate illegally in Indonesia and **THE FIRST PARTY** shall not open representative office or operate illegally in Taiwan that may violate both Governments' policy.*

第二十條 / Pasal / Section 20

- (1). 乙方 慎重選擇好雇主，絕不批下聘僱或延長聘僱有效期少於兩年的核准函(除雙方同意外)，抑或於合約期限未屆滿而連續兩次遣返看護工或家庭幫傭之雇主。

PIHAK KEDUA akan melakukan seleksi ketat terhadap kualitas majikan dan tidak akan memberikan Job Order yang masa berlakunya, berikut masa perpanjangannya kurang dari 2 tahun (selain disetujui oleh **KEDUA BELAH PIHAK**), atau dari majikan yang telah 2 kali berturut-turut memulangkan PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo sebelum masa kontrak kerja berakhir.

***THE SECOND PARTY** shall conduct tight selection in respect to employer's quality and shall not give Job Order the validity period and its extension of which is less than 2 years (except agreed by **BOTH PARTY**) or in respect to employer that has twice consecutively returned Housemaid, Babysitter and/or Caretaker before the expiration of contract term.*

- (2). 乙方 或雇主決不得由看護工或家庭幫傭薪資所得扣除未經台灣政府和印尼政府雙方共同規定的費用。

PIHAK KEDUA dan Majikan tidak boleh melakukan potongan gaji PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo diluar ketentuan yang telah diatur oleh Pemerintah Indonesia dan Pemerintah Taiwan / COLA.

***THE SECOND PARTY** and Employer could not be allowed to make deduction of Indonesian Housemaid, Babysitter and/or Caretaker's salary outside the regulation set up by the Indonesia Government and Taiwan Government / COLA.*

第二十一條 / Pasal / Section 21

甲乙雙方有責任配合與台灣及印尼相關單位處理和解決看護工或家庭幫傭在台灣工作期間所發生的意外事故，並協助辦理其權益、財物、保險及運送遺體回印尼原居地。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** bekerja sama dengan pihak-pihak yang terkait di Taiwan maupun di Indonesia dan bertanggung jawab untuk mengurus jenazah, harta benda, hak-hak dan asuransi bagi PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo yang meninggal dunia sewaktu bekerja di Taiwan.

***THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** shall be fully responsible for handling the dead body (corpse) and personal belongings, rights and insurance of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker who dies while working in Taiwan by cooperating with the relevant Party in Taiwan or in Indonesia*

第二十二條 / Pasal / Section 22

倘若公司相關負責人，地址或台灣政府所頒發之許可證，營業執照等證件有所變更時，甲乙雙方至少應於30天之期限內呈報駐台北印尼經濟貿易代表處。

PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** segera melaporkan kepada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taipei (KDEI) apabila ada perubahan perijinan dari Pemerintah Taiwan maupun Pemerintah Indonesia, perubahan pimpinan, atau perubahan alamat, paling lambat dalam jangka waktu 30 hari.

***THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** shall immediately report to Indonesia Economic and Trade Office on Taipei (KDEI) within 30 days if there is the change of permit of Taiwan or Indonesia government, the change of management or the change of address.*

第四章 / BAB / PARAGRAPH IV

糾紛之解決

KESEPAKATAN DALAM PENYELESAIAN PERSELISIHAN CONFLICT HANDLING

第二十三條 / Pasal / Section 23

- (1). 合約期間所發生爭議時，甲乙雙方同意協商解決。

Apabila dalam pelaksanaan dari Perjanjian Kerjasama Penempatan ini terjadi perselisihan, maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menyelesaikannya dengan cara musyawarah dan kekeluargaan.

*If any conflict happens during the Recruitment Agreement, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to handle the conflict in hospitality and respect.*

- (2). 若依第一款未能達致協議時，則甲乙雙方同意共同指定具有聲望的賢明人士為仲裁人。而仲裁人的最終判決應被雙方服從和共認為解決爭端的最佳選擇。

Apabila yang dimaksudkan pada ayat (1) diatas tidak tercapai, maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menunjuk arbitrase dan hasil keputusan yang diambil arbitrase bersifat final dan ditaati oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**.

*If the above mentioned statement at verse 1 (one) is not met, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to appoint an arbitrator and decisions made by the arbitrator are final and to be obeyed by both parties.*

- (3). 又假若本條文上述第二款仍然沒有達成協議時，則**甲乙**雙方同意交由地方法院開庭處理。

Apabila yang dimaksudkan pada ayat (2) diatas juga tidak tercapai maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menyelesaikannya melalui kantor Pengadilan :

*If the above mentioned statement at verse 2 (two) is not met either, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to solve through the court:*

第五章 / BAB / PARAGRAPH V

結尾 PENUTUP CLOSING

第二十四條 / Pasal / Section 24

- (1). 本“招募合約書”一式伍份，由**甲乙**雙方以高度的責任感實施及共同簽署之。

Perjanjian Kerjasama Penempatan ini dibuat dalam 5 (lima) rangkap dan ditanda tangani oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** dan dilaksanakan dengan penuh rasa tanggung jawab.

*This Recruitment Agreement is made in 5 (five) copies and signed by **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** in high responsibility and human rights framework.*

- (2). 本“招募合約書”以三種文字組成，中文、印尼文和英文。

Perjanjian Kerjasama Penempatan ini dibuat dalam 3 (tiga) bahasa, yaitu Mandarin, Indonesia dan Inggris.

This Recruitment Agreement is made in 3 (three) languages, Mandarin, Indonesian and English.

- (3). 對本“招募合約書”之內容倘若發生不相同之詮釋和見解時，則**甲乙**雙方同意採用英文書寫的合約書為標準。

Apabila terdapat perbedaan dalam penafsiran pengertian dari isi Perjanjian Kerjasama Penempatan ini maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat menggunakan isi Perjanjian Kerjasama Penempatan yang dibuat dalam versi bahasa Inggris.

*If any difference happens in understanding the meaning of Recruitment Agreement, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to use Recruitment Agreement made in English Language version.*

- (4). 倘若此“招募合約書”內容發現到尚有缺點，則**甲乙**雙方同意共同加以修正或補充，但決不修改合約書內容原來的意義並知會駐台北印尼經濟貿易代表處。

Apabila dalam Perjanjian Kerjasama Penempatan ini terdapat kekurangan maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk mengadakan perbaikan seperlunya tanpa merubah makna dari isi Perjanjian Kerjasama Penempatan ini serta didaftar dan diketahui oleh KDEI

*If there is any matter missed in this Recruitment Agreement, **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to make necessary adjustment, without changing the meaning of this Recruitment Agreement and be known by KDEI.*

- (5). 本“招募合約書”自**甲乙**雙方共同簽署蓋章之日開始生效。

Perjanjian Kerjasama Penempatan ini berlaku sejak ditandatangani oleh masing-masing **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**.

*This Recruitment Agreement valid since the time of signing by both **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY**.*

- (6). **甲乙**雙方終止合作後，契約期間合作引進之印尼看護工或家庭幫傭仍在台工作時，雙方仍有責任共同協助處理印尼看護工或家庭幫傭事宜如契約內規定至印尼看護工或家庭幫傭回印尼為止

Apabila **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** memutuskan hubungan Perjanjian Kerjasama Penempatan ini, maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** tetap mengikat diri untuk melakukan kewajiban masing-masing sebagaimana tertuang dalam perjanjian ini sampai PLRT, Perawat Bayi dan/atau Perawat Orang Jompo tersebut pulang ke negara Indonesia.

*If **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** break the Recruitment Agreement, both sides remain to conduct their obligations as mentioned in this agreement until the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker which is replaced by both parties return to Indonesia.*

(7). 甲乙雙方在本合約之前所簽署的合約均屬無效。

Perjanjian lain yang dibuat oleh **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** sebelum Perjanjian Kerjasama Penempatan ini, dianggap tidak berlaku.

Except this agreement, any other agreement made and signed by **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** before to be deemed null and void.

甲方

Untuk dan Atas Nama/For and on the behalf of
PIHAK PERTAMA/FIRST PARTY

乙方

Untuk dan Atas Nama/For and on the behalf of
PIHAK KEDUA/SECOND PARTY

(_____)

(_____)

印尼駐台北經濟貿易代表處

Kantor Dagang dan Ekonomi Inonesia (KDEI)

Indonesia Economic & Trade Office To Taipei